

孙淑兰



一、（一） 漢書卷一百一十五
 二、（二） 漢書卷一百一十五
 三、（三） 漢書卷一百一十五
 四、（四） 漢書卷一百一十五
 五、（五） 漢書卷一百一十五
 六、（六） 漢書卷一百一十五
 七、（七） 漢書卷一百一十五
 八、（八） 漢書卷一百一十五
 九、（九） 漢書卷一百一十五
 十、（十） 漢書卷一百一十五

95
E231.04
4

2

战国策全译

王延栋 孙淑兰 译
张清常 审订

南开大学出版社



C

082739

〔津〕新登字 011 号

战国策全译

王延栋 孙淑兰 译

张清常 审订

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮政编码:300071 电话:3349318

新华书店天津发行所发行

河北省邮电印刷厂印刷

1994年1月第1版 1994年1月第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:14.375 插页:4

字数:340千 印数:1—5000

ISBN 7-310-00629-1

K·55 定价:8.80元

BA25\16

序

《战国策》这部名著,可以说用不着介绍。它跟《左传》《史记》《资治通鉴》等书一样,又是历史,又是文学,具有中国文化常识的读者都知道它。它里面的一些故事、寓言等等早已凝结为一些常见的成语,人们从小听故事、看儿童读物总会听见、碰着、用到,只不过不知道出于《战国策》而已。学校的语文课本文言文的篇目选得有《战国策》。

《战国策》这部名著,也可以说需要认真介绍。例如:作概括性的说明、评估,选篇注释或全书注释,选篇今译或全书今译。

我和王延栋的《战国策笺注》就是按原著面貌,加以整理,作出简单明确的注释,便于阅读使用,尤其是对于语文、历史等方面的专业工作者比较方便。阅读古籍原文要遇到种种障碍,何况《战国策》古称难读,障碍纠缠更多。为了文史专业工作者使用,就不得不采用繁体字,否则考订论证古书的抄写讹误就很难解释清楚。《战国策笺注》的主要任务就是清除障碍,打扫路面,在难懂的地方作出简明的注释,加上《前言》等以便阅读原文。

至于从音韵、词汇、语法、辞章四个方面,深入进行对《战国策》的语言专题研究,我有此准备,俟诸异日,才能向方家求教。目前这部《笺注》以实用为主,就不承担这些了。

对于广大读者来说,或者是只想了解《战国策》这部名著的内容;或者是想先了解名著的内容然后再阅读原文,这样就可以事半功倍;或者是想既直接了解名著内容,又同时进行原文阅读,那么,最有效的直接了解名著内容的办法,就是看原著的选篇今译或全书今译。可是今译的量很大,这部《战国策全译》就大致相当于

《战国策笺注》的一半篇幅。为了适合读者的不同需要,《全译》用简化汉字印刷,减轻读者的负担,各随各便,分别刊行,《笺注》与《全译》各自独立,而又相辅相成,可能这样安排较好。

《战国策》古称难读,读懂都不容易,何况翻译!主要的原因是,除了历史久远、古今语言变迁二者之外,还有古籍在文字上面常发生的错讹问题。《笺注》对此尽可能地努力解决,这就给《全译》铺了道路。

这部《战国策全译》是王延栋、孙淑兰两位奋力完成的。我是倡议者和支持者之一。除此之外,由于延栋是《笺注》工作的合作人,我对于古籍整理与今译的一些看法,不可不对他有一些影响。这里略谈今译。

对于古籍今译,近年以来曾初步展开讨论。我赞同某些意见,例如:今译不能代替原作。我也认为严复“信、达、雅”是外语译为汉语的经验总结。但自己也有一些想法。

第一,古籍今译是为了帮助读者更准确地去理解原作,而不是去代替原作。因此《战国策全译》不但努力试图表达原意不走样,而且表达的方式也尽可能紧跟原文,有时几乎接近了直译。译文使用现代语体,力求规范,让读者能看懂。译文基本上是朴素的,不勉强追求文采华丽。

第二,严复(1853—1921)《天演论译例言》(1897年)说:“译事三难:信、达、雅。”他所提出的这三条标准乃是就两种不同语言的翻译来说的。他这“三字诀”影响极大,搞汉外翻译工作的称引它,讨论古籍今译的也赞同它。至于这三个字是什么意思,称引者、赞同者(乃至反对者!)并不深究。若死者地下有知,严复要笑破肚皮的。严复所谓“信”,是精通原著的语言,深入钻研过原著的内容而且融会贯通,得于心而应于手。严复所谓“达”,是译者以最佳的方式(甚至改换原著的原话和例证)使读者懂得原著的意思。严复所谓“雅”,乃是“用汉以前字法句法”。在严复译《天演论》出版之后,

桐城派清末的重要人物吴汝纶赞扬译文“足与周秦诸子相上下”，严复就更加得意，以后的译作越发古奥。梁启超劝他“改从通俗”，其实梁只建议严使用浅易的新文言文而已，严在《与梁启超论所译〈原富〉书》（按：《原富》的译者是严而不是梁，此处“所”用得模糊）坚决拒绝。梁也坦率地指出严复搞错了翻译的大方向，梁认为“著译之业，将以播文明思想于国民也”。后来鲁迅《二心集·关于翻译的通信》对于严复提出更深刻的批评。看起来严译的大病正在于他对所谓“雅”的执著追求，迷途难返。《天演论》严译本出版至今将近一百年，现代的人若认为严复是把“信”解释为忠实于原著，这是首要的；“达”是译文通顺，使读者看得懂；“雅”是规范化的“雅言”，典雅有文采……云云，即把这三项看做翻译工作中带有原则性的要点，那么，这乃是现代人的理解，与严复的原意有较大的出入（关于严复的“信”和“达”，见下文“第三”部分）。

同时也可以看出，严复之“雅”乃是把非汉语的原著译为汉文，而译文“用汉以前字法句法”，雅到与周秦诸子不相上下，严复后来还力求更古更深奥，那么，严复所谈的译事，绝对不是古籍今译。古籍今译也不必称引严复为同道，只能借鉴某些可取的经验。

第三，严复译《天演论》，译文轰动一时。它之所以成功，一是译成跟周秦诸子一样的文笔，二是不拘泥于“信”，采取偏重意译，甚至更灵活的表达法。在《天演论译例言》里，自称“不斤斤于字比句次”，“时有所颠倒附益”，这当然违反了他倡导的“信”的原则，“实非正法”。这种译文，只要读者熟悉周秦古文，看严复译的《天演论》的第一段，真是引人入胜。再一看1971年3月“《进化论与伦理学》翻译组”的新译本，严复译文所给予人们浮想联翩的境界全都化为乌有。严复后来译《名学浅说》，那种意译就更加自由开阔，连原著的例证都可以“引喻举例多用己意更易”。这样大开闸门的翻译，已经基本上变为选取原著某些要点，不拘一格，自由自在地重新创作了。以致严复也不得不把“译”改为“达旨”了。这在严复是

完全可以的,因为他本人精通英语,学习社会科学,所译的原著都是他深入研究过的,他还有自己的评论发挥。看他的译著就好像在听一位这方面的专家在讲学。林纾(1852—1924)虽然自己不懂外文,他与懂外文的人合作,在将近30年的时光里,译出世界各国183种小说,共1200万字(文言文)。所译《茶花女》感动了许多读者。

如何看待这种翻译,是另一回事。我们这本《战国策全译》可不能这样做。上文“第一”部分已经把《全译》遵循的做法向读者说了。经过“第二”“第三”这两部分的说明,读者若倒回去重看一下“第一”,会能够谅解我所谈的那110多字,语不惊人,要求却并不低,能做到做好还不是一件容易的事哩。如果这都做不到,还谈什么典雅有文采!

上面为了说明我们搞古籍今译而涉及“信”“达”“雅”这三个字,这里我也顺便“借花献佛”,借这三个字为花,说一说古籍今译之难。文言文只简捷地拈来三个字,现在就不能这样,必须清晰、准确而又简捷地用语体表达出来原著的每一个字的涵义。这并不简单。就拿“雅”来说吧,到底是译成雅言?典雅?古雅?文雅?雅驯?雅致?如此种种,用哪一个?要找出带“雅”这个语素的词语就有一堆,任凭挑选。要避免带“雅”字的,那就没边儿啦。可是严复的原意,“雅”是“用汉以前字法句法”,所以他是以一个“雅”抵雅言、典雅、古雅、文雅、雅驯、雅致等等一大堆。而我们今天不能这么做,必须弄清楚:到底是用规范化的现代汉语,还是用上古的“雅言”?到底是雅俗共赏,还是以缙绅先生为读者对象?像这类问题,在古籍今译中,有的是,一言难尽。

第四,必须看到,我国的翻译工作,从上古到“五四”运动以前,无论是政治活动或民间往来的翻译,东汉到唐宋的佛经翻译,明末清初的科学技术外文的翻译,鸦片战争以后对西方及日本政治经济哲学与文学的翻译,一直都是汉语与非汉语之间的翻译工作。时

间长久,贡献很大,成果极多。在翻译的理论、实践、经验、方法等方面都比较丰富而且成熟。这种翻译,历来受到政府和民间的支持。但是,尽管有如此优越的条件,仍有无法弥补的缺陷,而大家都能体谅,不苛求,不谴责,扶持其成长达数千年而热情不减。例如鸠摩罗什(约为350—409)曾说:“但改梵为秦,失其藻蔚,虽得大意,殊隔文体;有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕秽也。”这话讲得真精辟!只要是译,不但是中外对译如此,就是古籍今译,虽为古代汉语与现代汉语之间进行,不同于汉语与非汉语之间的翻译,都有鸠摩罗什所提到的这种无可奈何的怅惘。可是译者挨骂的严厉程度却有差别。

对于古籍今译的严厉监督是完全必要的。严厉程度超过对于外译汉的,也是应该的,因为古籍今译,除了帮助读者更准确地去理解原作之外,还有另外一种意义。就是要筛选出最佳的今译本,以备把它转译成其他语种的文字,把古汉语的不朽名著传播给世界,以弘扬中华文化。这一重要意义千万不能忽略。

1974年,南开大学中文系语言组师生“以任务代教学”,就南宋姚刻本《战国策》原书加新式标点。我和王延栋都参加了。书由天津人民出版社影印出版。那时王延栋抱着他那缺一册的中华书局标点本《史记》苦读。我曾说:司马迁之伟大贡献,除了诸家所举者外,我认为还有两点值得注意。一是司马迁运用《尚书》(这在他当时也算得上是古籍了)来写五帝、夏、商、周等本纪和鲁、宋等世家的时候,对于《尚书》原文的一部分,采用了“今”译的办法,便利读者。这是一大创举。二是他创制了表格这种形式,这是世界文化史上,中国人一大发明贡献。我这种看法,从我1938年在广西宜山的浙江大学任教时就讲起,只有王延栋是有心人,听了就做了。延栋后来担任古代汉语课程,专攻训诂之学,曾发表论文讨论《毛传》的训诂术语、《毛传》声训所反映的语音现象等问题,并撰写了《古代汉语教程》的训诂部分。后来跟我合作搞《战国策笺注》,又参加

《文白对照全译史记》的工作,承担年表部分。所以我认为由王延栋担任《战国策全译》的主要撰写工作,定能胜任。

古籍今译这项工作,在司马迁之后,动静不大。这是由于文言文一直是我国历代通用的书面语言,直到“五四”运动,它的统治地位才被撼动。古代的教育制度、考试制度,使知识分子全力学习文言文,因此绝大多数古籍没有今译的必要。《十三经》的疏,以及像张居正(1525—1582)《书经直解》《四书直解》之类的用最浅显的文言文来串讲原著,很接近于今译。20世纪30年代使用“白话”“语体”搞古籍今译,已经屡见不鲜。由于质量不佳,自然淘汰。1949年中华人民共和国成立之后,一般读物、报纸、公文、法律条例等一律使用白话。然后古籍今译才于60年代逐渐受到重视,直到近年一度出现暂时的今译热。今译古籍计划性不强,时有撞车现象。搞今译的撰稿人水平参差不齐,译得失当,文句拖沓,脱离原文任意发挥,以及其他毛病,使读者失望。这些现象确实存在,但受到欢迎的今译还是不少。由于读者兴趣已转移到其他更为关系切身利益方面去了,出版界的今译热已经降温转趋平静,这该是比较正常的。

古籍今译这项工作,虽然可以上溯到司马迁,但那只是初见火花一闪。真正搞起来,在大陆、台湾、香港,并没有多少年。古籍今译这项工作的原则、方法、经验等尚待分析、研究、总结。

《战国策全译》这个译本即将问世,切盼多多听取读者意见,不断加工,精益求精。并总结经验,发表关于古籍今译的具体心得,这是我所期望的。

张清常

1993年4月

说 明

- 一、本书以清代黄丕烈读未见书斋嘉庆八年(1803)重雕剡川姚宏《战国策》为底本,遵循《战国策笺注》(南开大学版,1993年3月)的校勘、注释来翻译,不附原文。
 - 二、各篇的标题及序号均与《战国策笺注》保持一致,以便相互参考。个别篇章的标题原在古代刻本中就相沿下来的错误一仍其旧,不予改正,故译文首句有与标题不一致的情况。
 - 三、凡是“衍文”(古籍的流传过程中因传抄刊刻而误增的文字)就不翻译;凡是“脱文”(古籍在流传过程中因传抄刊刻而误漏的文字)就补足翻译。
 - 四、对于“错简”(古籍中因当时抄写所用竹简木片散乱致使文章字句次序颠倒)之处,译文则予以复原;对于某些讹误之处(包括人名、地名),译文予以改正。
 - 五、对于某些史事失实的篇章,不能擅改,仍照原文译出,读者可参看《战国策笺注》的说明及注释。
-

目 录

序	张清常 1
说明	7
卷一 东周 二十八章	
1 秦兴师临周而求九鼎	3
2 秦攻宜阳	4
3A 东周与西周战	5
3B 东周与西周争	5
4 东周欲为稻	5
5A 昭献在阳翟	6
5B 秦假道于周以伐韩	6
6 楚攻雍氏	6
7 周最谓石礼	7
8A 周相吕仓见客于周君	7
8B 周文君免土工师藉	7
9 温人之周	8
10A 或为周最谓金投	8
10B 周最谓金投	9
11A 石行秦谓大梁造	9
11B 谓薛公	9
11C 齐听祝弗	10
12 苏厉为周最谓苏秦	10
13 谓周最曰仇赫之相宋	10
14A 为周最谓魏王	11

14B	谓周最曰魏王以国与先生·····	11
15	赵取周之祭地·····	12
16	杜赫欲重景翠于周·····	12
17	周共太子死·····	13
18	三国隘秦·····	13
19	昌他亡西周之东周·····	14
20	昭翦与东周恶·····	14
21	严氏为贼·····	14

卷二 西周 十七章

22	薛公以齐为韩魏攻楚·····	17
23	秦攻魏将犀武军于伊阙·····	18
24	秦令樗里疾以车百乘入周·····	18
25	雍氏之役·····	19
26	周君之秦谓周最·····	20
27	苏厉谓周君·····	20
28	楚兵在山南·····	21
29	楚请道于二周之间以临韩魏·····	21
30	司寇布为周最谓周君·····	21
31	秦召周君·····	22
32	犀武败于伊阙·····	22
33	韩魏易地·····	23
34	秦欲攻周·····	23
35	官他谓周君·····	24
36	谓齐王·····	24
37	三国攻秦反·····	24
38	犀武败周使周足之秦·····	25

卷三 秦一 十三章

39	卫鞅亡魏入秦·····	28
----	-------------	----

40	苏秦始将连横说秦惠王·····	28
41A	秦惠王谓寒泉子·····	31
41B	冷向谓秦王·····	31
42	张仪说秦王·····	32
43	张仪欲假秦兵以救魏·····	36
44	司马错与张仪争论于秦惠王前·····	36
45	张仪之残樗里疾·····	37
46	张仪欲以汉中与楚·····	38
47	楚攻魏张仪谓秦王·····	38
48A	田莘之为陈轸说秦惠王·····	38
48B	张仪又恶陈轸于秦王·····	39
49	陈轸去楚之秦·····	40
卷四 秦二 十六章		
50	齐助楚攻秦·····	42
51	楚绝齐齐举兵伐楚·····	44
52	秦惠王死·····	45
53	义渠君之魏·····	45
54	医扁鹊见秦武王·····	46
55	秦武王谓甘茂·····	46
56	宜阳之役冯章谓秦王·····	47
57	甘茂攻宜阳·····	48
58	宜阳未得·····	48
59	宜阳之役楚畔秦而合于韩·····	48
60	秦王谓甘茂·····	49
61A	甘茂亡秦且之齐·····	49
61B	甘茂相秦·····	50
62	甘茂约秦魏而攻楚·····	50
63	崆山之事·····	51

64	秦宣太后爱魏丑夫·····	52
卷五 秦三 十八章		
65	薛公为魏谓魏冉·····	53
66	秦客卿造谓穰侯·····	53
67	魏谓魏冉·····	54
68	谓魏冉曰和不成·····	55
69	谓穰侯·····	55
70	谓魏冉曰楚破·····	56
71	五国罢成 56 罍 ·····	56
72	范子因王稽入秦·····	57
73A	范雎至·····	58
73B	范雎曰臣居山东·····	61
74	应侯谓昭王·····	62
75	秦攻韩围阪·····	63
76	应侯曰郑人谓玉未理者璞·····	64
77	天下之士合从相聚于赵·····	64
78	谓应侯曰君禽马服·····	65
79	应侯失韩之汝南·····	65
80	秦攻邯郸·····	66
81	蔡泽见逐于赵·····	67
卷六 秦四 十章		
82A	秦取楚汉中·····	72
82B	薛公入魏而出齐女·····	73
83A	三国攻秦入函谷·····	73
83B	秦昭王谓左右·····	74
84A	楚魏战于陉山·····	75
84B	楚使者景鲤在秦·····	75
85	楚王使景鲤如秦·····	76

86	秦王欲见顿弱	76
87	顷襄王二十年	77
88	或为六国说秦王	80

卷七 秦五 八章

89	谓秦王	82
90	秦王与中期争论	83
91	献则谓公孙消	84
92	楼酈约秦魏	84
93	濮阳人吕不韦贾于邯郸	85
94	文信侯欲攻赵以广河间	87
95	文信侯出走	88
96	四国为一	90

卷八 齐一 十七章

97	楚威王战胜于徐州	95
98	齐将封田婴于薛	95
99	靖郭君将城薛	96
100	靖郭君谓齐王	96
101	靖郭君善齐貌辨	96
102	邯郸之难赵求救于齐	98
103	南梁之难	98
104	成侯邹忌为齐相	99
105	田忌为齐将	99
106	田忌亡齐而之楚	100
107	邹忌事宣王	100
108	邹忌修八尺有余	101
109	秦假道韩魏以攻齐	102
110	楚将伐齐	102
111	秦伐魏	103

- 112 苏秦为赵合从说齐宣王 104
 113 张仪为秦连横齐王 105

卷九 齐二 八章

- 114 韩齐为与国 107
 115 张仪事秦惠王 107
 116 犀首以梁为齐战于承匡而不胜 109
 117 昭阳为楚伐魏 109
 118 秦攻赵 110
 119 权之难齐燕战 110
 120 秦攻赵长平 111
 121 或谓齐王 111

卷十 齐三 十二章

- 122 楚王死 113
 123 齐王夫人死 115
 124 孟尝君将入秦 116
 125 孟尝君在薛 116
 126 孟尝君奉夏侯章以四马百人之食 117
 127 孟尝君谯坐 117
 128 孟尝君舍人有与君之夫人相爱者 118
 129 孟尝君有舍人而弗悦 119
 130 孟尝君出行国 119
 131 淳于髡一日而见七人于宣王 120
 132A 齐欲伐魏淳于髡谓齐王 121
 132B 国子曰秦破马服君之师 121

卷十一 齐四 十一章

- 133 齐人有冯谖者 123
 134 孟尝君为从 125
 135 鲁仲连谓孟尝 126

136A 孟尝君逐于齐而复反	127
136B 齐宣王见颜觸	127
137 先生王斗造门而欲见齐宣王	129
138 齐王使使者问赵威后	131
139 齐人见田骈	132
140 管燕得罪齐王	132
141A 苏秦自燕之齐	132
141B 苏秦谓齐王	133
卷十二 齐五 一章	
142 苏秦说齐闵王	134
卷十三 齐六 十章	
143 齐负郭之民有狐狐咷者	141
144 王孙贾年十五	142
145 燕攻齐取七十余城	142
146 燕攻齐齐破	145
147 貂勃常恶田单	146
148 田单将攻狄	147
149A 濮上之事	148
149B 齐闵王之遇杀	148
150 齐王建入朝于秦	149
151 齐以淖君之乱秦	150
卷十四 楚一 二十章	
152 齐楚构难	154
153 五国约以伐齐	154
154 荆宣王问群臣	155
155 昭奚恤与彭城君议于王前	155
156 邯郸之难昭奚恤谓楚王	155
157A 江尹欲恶昭奚恤于楚王	156